

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **9 (1981)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages fribourgeoises



## ASSEMBLEE CANTONALE DES PATOISANTS FRIBOURGEOIS.

Vaulruz, 21 novembre 1980

L'assemblée cantonale des amis du patois, présidée par M. Louis Page était réunie dans la salle de la Croix Verte. Procès-verbal de l'assemblée 1978, puis lecture des comptes.

Faisant une petite rétrospective des deux années écoulées, M. Page constate que bien peu de grands événements se sont passés. Par contre, les projets 1981 sont un peu plus fournis.

Les neuf amicales que comprend la société cantonale ont une activité réjouissante; pour la plupart du moins. Un seul regret : la Gruyère ne possède point d'amicale de patoisants. Ceci est peut-être dû au fait, que dans ce beau district, le patois est encore beaucoup parlé, il ressent donc moins le besoin de se réunir pour sauvegarder cette langue, mourante dans les autres districts.

Un appel est fait aux écrivains patoisants, afin qu'ils participent au prochain concours. Les enregistrements et écrits français, relatifs au patois sont aussi les bienvenus.

Les journaux publiant des articles patois sont rares. Probablement, la première faute en incombe aux patoisants eux-mêmes, qui devraient envoyer avec plus d'insistance leurs articles aux dits-journaux. D'autre part, il n'est pas aisé pour un typographe francophone de déchiffrer des articles manuscrits . . . d'autant plus que les orthographe des patoisants sont toutes différentes ! Il est recommandé d'envoyer des papiers dactylographiés, dans un style clair et de courtes phrases. La "Gruyère" et "Noir-Blanc" sont fidèles à notre cause, leurs deux correspondantes leurs envoient régulièrement le billet de l'Agache et celui de Pekôji di Chouvin.

A propos de Pekôji, Madame Marie Beaud-Pugin, "notre Pekôji", présente à l'assemblée, fut chaudement félicitée et applaudie pour sa fidélité à notre patrimoine national.

Du nouveau au comité : Monsieur Justin Michel demande à être relevé de ses fonctions de membre du comité, pour raison de santé. L'Intiamon sera donc, à l'avenir représenté par Mademoiselle Anna Lanthemann de Neirivue. Patoisante parfaite, elle chante au chœur de l'Intiamon, et, est actrice talentueuse lors des

théâtres patois que donne avec toujours beaucoup de succès le sympathique groupe d'Albeuve et environs. Bienvenue à notre amie Anna, puisse-t-elle communiquer un regain de fraîcheur, et le dynamisme qui, bien souvent fait défaut.

Puis, ce fut le défilé des représentants des neuf amicales présentes. Chacun donna la preuve que, surtout parmi les fribourgeois du dehors, le patois est parlé, chanté et même joué, sous formes de comédies, saynètes, etc. Des sociétés vivantes et surtout motivées.

Dans les divers, M. Page nous annonce la nomination d'une nouvelle présidente Jurassienne : Madame Jeanne Peigay de Delémont, qui remplace M. Christe souffrant. La parole est donnée à M. Paul Burnet, conservateur d'archives des patois à la Radio. Il ne cache pas sa déception à la vue de certaines négligences qui sont à déplorer, par exemple l'absence de certains documents, etc. M. Burnet espère, et nous avec lui, que tout rentrera dans l'ordre avec le nouveau directeur des émissions Art et Sciences, qui n'est autre que M. Michel Terrapon, un authentique fribourgeois !

M. le président souhaite que les patoisants prennent une part active aux prochaines fêtes de 500<sup>e</sup> anniversaire de Fribourg.

*Que vive . . . ou qu'au moins survive . . . notre cher patois !*

*Anne-Marie Yerly*



## ***Le théâtre en patois***

C'est une bien vieille tradition qui se perpétue encore de nos jours à Treyvaux. Au début des années 30, la société de chant et musique montait régulièrement des pièces patoises. Puis peu à peu, les Tsêrdzinyolè ont repris le flambeau. Tous les deux ans, courageusement, ils mettent en scène une pièce du répertoire, ou, quand ça se trouve, une création. Qui ne se souvient des "Kan la têra tsantè", "Dona", "Têra Novala" et autres évocations historiques ?

En 1933, Joseph Yerly, obtenait un premier prix des écrivains patoisants avec "La filye a Juda", quelques années plus tard, Fernand Ruffieux en tirait une pièce, qui, restée longtemps dans les oubliettes, à refait surface au grand plaisir des Tsêrdzinyolè.

L'action nous transporte au temps de Nicolas Chenaux (1781). Ses amis, la famille Sudan de Treyvaux, étaient au premier rang des conjurés descendus vers la capitale avec Chenaux. Une intrigue est tramée sur ce sujet, mettant en scène 26 acteurs et actrices et même des enfants. La mise en scène est assurée par Pierre Yerly du Mont.

Les chants, de Georges et Jacques Aeby sont préparés et dirigés par M. Jean-Claude Kolly, nouveau directeur.

La pièce sera jouée pendant 4 week-end à partir du dimanche 22 mars en matinée.

Invitation est faite à tous les amis du patois.

Lè Tsêrdzinyolè.

## **TREYVAUX**

## **Théâtre patois**

Dimanche 22 mars en matinée à 14 h. 30.  
en soirée à 20 h. 30

Samedi 28 mars, à 20 h. 30

Dimanche 29 mars, à 20 h. 30

Vendredi 3 avril, à 20 h. 30

Dimanche 5 avril, à 20 h. 30

# **«LA FILYE A JUDA»**

**de Fernand Ruffieux**

Musique : Georges Aeby, Jacques Aeby et Pierre Kaelin.

Direction du chœur et fanfare : Jean-Claude Kolly

Mise en scène : Pierre Yerly. Décors : Nono Purro, Gérald Roulin.

Prix des places : Fr. 8.- / Fr. 10.- réservées.

Réservation : tél. 33 18 10

**LES TZERDJINIOLÈ**

## LE GALE GRINGO

Vo chédè ke ti lè j'an outououa de tsâlandè, le boun'an, bin di chochyètao van tsantao, balyi di concert din lè méjon di j'anhyan, hou dou trèjim'âodzo, ke dyon. Chin l'è bin bi de la pao di chochyètao, dè lou dérindzi po no fére chi pyéji. Y fao bi lè j'intindre; chin no rèdzolyè le kê ! On pou tyè bin lè rëmarhyao, è lè j'inkoradyi à rëvinyi.

Ou mè dè janvier no j'an jâ inke à "La Feuillette" ouna chochyètao dè tsan ke lè anon "Le petit choeur de Fribourg". L'an fermo bin tsantao ! Chuto di tsanthon dè Bovet, n'in da ouna ke ma fâ a moujâ à otyè. L'è chi Galé Gringo, din la tsanthon, galé gringo ke l'istoir d'on nok. Vu vo konto inke che n'avanture.

In Grevire din le velaodzo de Nerivouè, l'y avé dou dzouno tsevrè, Louki è Djanè alaovon ti lè dzoa menao lou tropi dè tchivrè amon pè lè vani doulon di dzâ de la pao dè l'Evi.

Ti dou amâvan n'a galéja filye dou velaodzo, ke l'avan batchi dou non dè Lucette, ma li djan Lulu.

In rintrin le devèlné pachaovan devan cha méjon, tsakon guinyivè kontre, po la vère chalyi è li dre otyè. Chè gabaovan a lou djija, on dejè vouète mon galé tropi, è chi dzouno bok to vedyè l'è Gringo, te vè kemin l'è bi avui cha barbàta, chè balè kouârnè fènè. L'ôtro dejè, vouète l'è mè ke lé le pye gro tropi ! D'akouâ ke le bok l'è pao bin bi avui cha kouârna trochaoye; tchè cou-he, l'è vilyo. Ma ! mon chènaya ma de ke volè le tsandji, te vèri dè furi kevin n'in d'ari on dzouno. Lè tchivrè chon bounè, i ché lè menao din lè kotzè yô ly-a de la boun'ërba.

On dzoa l'an de : divè Lulu pè hou bi dzoa d'outon te vindri pao no tinyi konpanyi on dumidzoa pèr lé kê, chin no farè pyéji dè tè vère arouvao. Te vèri kemin i djuyo la sèrinète. Louki li fao, mè i tsanteri, tè fari di j'yikaoyè. E pu la Hôta-Dza l'è onko bin alêgra.

– E bin d'akouâ, dèman du midzoa i vindri.

Le lindàman Lucette l'è bal-è-bin arouvâoye vè lè tsevrè tota grahyaja. L'an tsantao, Djanè la djuyè dè la sèrinète, iran ti trè bib dzohyâ. Ou bè d'na vouërba y dyon "akuta Lulu ! Ora ke no chin cholè inke lè trè, no volin tè dè-mandao ôtyè. Y tè fô no dre le tyin dè no dou te pyé le mi ? Le tyin t'âomè le mé ? Po nekoué di dou, ton kê ba, vouè ?"

La Lucette l'a tsandzi de kolâ ! Chè dzoutè chon vinyètè kemin n'a bala rouja rodze. Mâ ! lou j'a kan mimo de. "E bin a chin ! L'yé moujao bin di kou, chu intrèprècha. Vo chidè ti dou bin galé avu mè, vo j'âomo bin ti dou. Por vouè ché pao tyè dre, è ché pao kemin m'in prindre, vudré pao fére de la pèna, nè a l'on, nè a l'ôtre !"



— Che te vâ, no fan dinche, Louki è mè no volin ringao è te cheri a chi ke gaonyièrè.

— Na ! Na ! Alaodè pao vo kontrèyi, vo dèkucheri lè jäoyon por mè, vu pao vère chin.

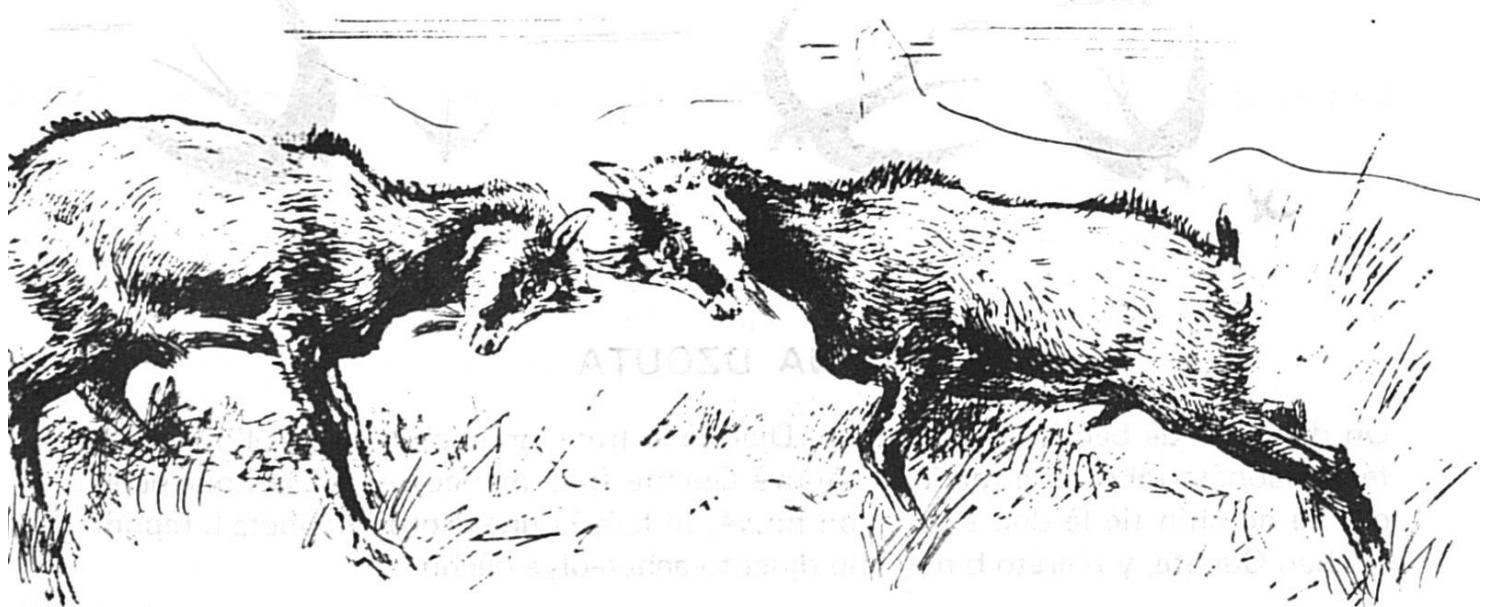
Akutaodè, vo ji à tsakon on bok, betaodè lè in fathe l'on dè l'ôtre è fédè lè lutao.

— D'akouâ no volin fére kemin tao de, alin lè tsèrtchi, ke l'an fê lè dou tsevrè. T'inke don nothrè dou j'amouriâ ke chin van tsakon dè lou pao rapertchi lou bok.

A pèna pri l'on dè l'ôtro, nothrè dou pèlâ l'an keminhi a lou vuitchi dè grèbe, a lou fére di pou j'yè, l'avan mimamin la barbèta ke gurlaovè tan iran korohy. Dza du on tro yin chè chon drèhi l'on kontre l'âtro. Pa dutrè yaodzo è ti lè kou pyie pri, l'an rèkeminhy lou manèrè. E pu on a oyu la chèta dè hou duvè tithè ke chè nolyivan, è di kouârnè ke ch'inkmahyaovan. Ti dou rankmalaovan, dutin ke Louki è Djanè chohyaovan èpè din l'aprèhinchyon dè vère kemin l'afére alaovè fourni. Chi a Djamè, ke l'avi tyè n'a kouârna vinyiè èchohyô. Gringo la fi roubatao a ridèvè din lè bochon avo le rupito. Louky chè rèvirè è kriyè, "l'è le myo ke la gaonyi ! L'è don mè ke lé le dzouyo de t'inbranchi Lulu, è le bouneu dè prindre ta man".

Inke le konto dè chi galé Gringo ke lé volu vo j'ékrirè, in chtou dzao dè krâmena dè janvier 1981.

*Le barlatè : G. R.*



## ASSEMBLEE DES PATOISANTS GLANOIS



C'est à Massonnens que "Lè Yerdza" ont eu leur Assemblée d'automne. Sous la présidence de M. Fernand Rey, les amis du patois se sont rencontré nombreux.

Cette assemblée s'est passée dans une atmosphère de joie et de détente, agrémentée par un petit orchestre et trio de chanteurs.

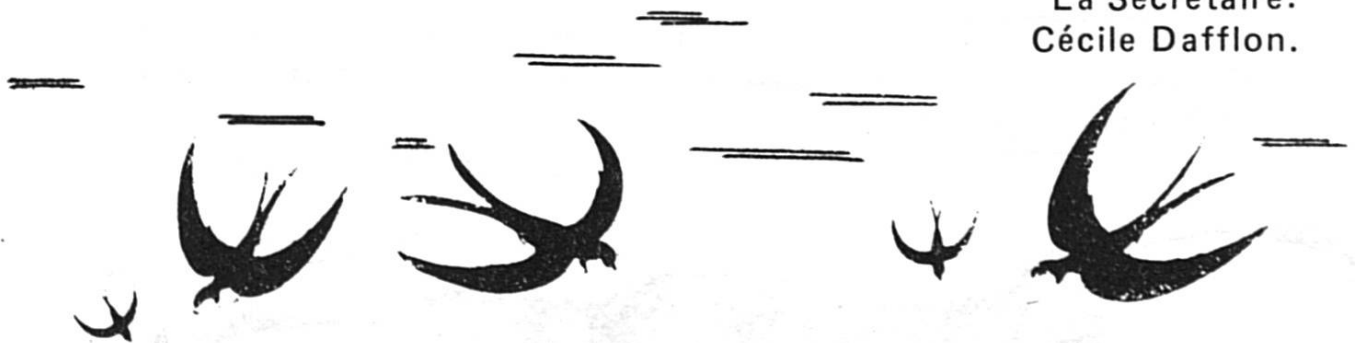
Et quand vint le tour des participants, les anecdotes et les bons mots fusèrent.

Un petit concours de vocabulaire, proposé par M. Page fut fort apprécié par l'Assemblée.

Au cours de cette réunion M. Léon L'Homme de Mézière, ancien président fondateur, fut proclamé président d'honneur. Un échange de bons mots et de cadeaux scella, cette flatteuse nomination.

Le dernier mot de cette chaleureuse assemblée fut pour souhaiter une prochaine rencontre où nous nous retrouverons plus nombreux encore.....

La Secrétaire:  
Cécile Dafflon.



## OUNA DZOUTA

On delon né dè bènichon à la v'p'rao, Djan lè in trin d'ariao chè vatsè. A l'otho, cha féna, Jaobéta inkotsè la marinda. Aouvè Guchte (pao mariaio) è di à la koujenère: ora ke no chin tiè lè dou è ke nyon no vè, te balyè ouna dsouta. Jaobéta li répon: te chao Guchte, y régréto bin, y chu djuchto achetaolye déchu.

## Rions un peu

### AU SONDERBUND

Quand les petits cantons, avec Lucerne, ont voulu faire bande à part, et ne plus rien avoir à faire avec le reste du pays, cela ne convenait pas aux Autorités fédérales, qui leur avaient demandé d'arrêter ces chicanes et de respecter les ordres des Autorités de la Confédération. Comme ces séparatistes ne voulaient rien entendre, et que le dernier mot devait rester aux Autorités fédérales, il a fallu mobiliser la troupe, qui était commandée par le général Dufour. Et voici la bagarre entre gens du même pays. Bien sûr que les Vaudois ont fait partie de ces troupes. Parmi elles, se trouvait un certain Tienbon, qui n'était pas tellement courageux; un jour que la bataille faisait rage, il restait en arrière, non pas avancer. Son capitaine, qui le voit, l'appelle :

- Eh ! dis-donc, Tienbon, tu caponnes et tu as envie de te sauver !
- Mais non, mon capitaine, si je ne suis pas en avant, c'est à cause de mon fusil qui a un fort recul !

*Jules Décosterd*

## Rijin on bokon

### AO SONDERBON

Quand lè petioû canton, avoué Lucerna, l'ant volliu fére beinda à pâ, et ne pe rein avâi à fére avoué lo resto dâo payî, cein fasâi pas lo compto dè l'Autorità fèdèrâla que lâo z'avâi dèmandâ dè botsî clli commercç et dè respeetà lè z'oodrè dâi z'Aotorità dè la Confèdèrachon.

Quemet clliâo sèparatiste ne volyâvant rein oûre, et que lo derrâi mot dèvessâi restâ âi z'Autorità fèdèrâlè, l'a failllu mobilisâ la tropa, que l'è lo gènèrâ Dufour que la coumandâve, et vâitcè la bagârâ eintrè dzein dâo mîmo payî. Bin sù que lè Vaudoï l'ant età dè la partyâ. Permi leu, sè trovâve on certain Tinbon, que n'etài, pas tant crâno; on dzo que cein bataillîve, restâve ein derrâi, na pas avancî. Son capiténo, que lo vâi, lâi criè :

- Eh ! di-vâi, Tinbon, te capoune et l'a einvyâ de tè sauvâ !
- Que na, mon capiténo, se su pas ein an, l'è rappoo à mon pètâiru que rebute !

---

### Mot d'enfant

Un moutard de 6 ans se promène avec sa grand-mère.

— Tu vois grand-maman, dit l'enfant, c'est dans cette maison qu'habite ma petite amie !

— Mais tu es bien jeune, mon petit, pour avoir une bonne amie !

— Oui, mais tu comprends, grand-maman, si je ne la prends pas, c'est un autre qui me la prendra !

### Si ça vous amuse !

*A l'école :* Plus on apprend, plus on en sait. Plus on en sait, plus on en oublie. Plus on en oublie, moins on en sait. Moins on en sait, moins on en oublie. Moralité : à quoi ça sert d'apprendre ?

*En train :* Plus on va moins loin, moins ça coûte plus cher.



## L'ÉPOUVANTAIL

Un forain qui venait travailler des vignes dans une commune de plaine, vit se rendant à son travail, une connaissance, qui travaillait aussi à sa vigne. Pierre, le forain, salue Jean-Louis en passant; bonjour, allez-vous bien ? Celui-ci ne répond rien. Mais, êtes-vous fâché ? ou bien auriez-vous change de parti politique ? Il s'approche un peu plus; alors, tout époustouflé, il s'aperçoit que c'est un épouvantail à moineaux.

Tous confondu, il dit alors à l'homme de paille; oh ! pardon, monsieur l'épouvantail, excusez-moi, je vous ai pris pour Jean-Louis !

## L'ÉVOUARE

On forin que vegnai travaillié sha vegne din ona commonà dè plâna, y la yu, in shè rindà a shon yua dè travau, ona coheshance, ke lere assebin un trin dè travaillié la sho. Pierre, le forin shalue. Dzan-Louis in passhin; shintié yaï répond rin. Adon to shopraï, y tornè l'interpe-la onco on cou ê liaï dit : itè-vo fatza avoui mè ? u bin, aï-vo tzandza dè parti politique ?

In shaprotzin on pou, y shin débetè que lè pas Dzan-Louis, mi on évouà-ré ! Adon, y di à l'hommo dè paille : Oh, pardon, monsheu l'évouaré, excouja-mè, vo jy prai po Dzan-Louis.

as.



## ON GET EIN BOUN ETAT

La clière de ton coo l'è ton get. Se ton get sè trôve bin rectat, tot ton coo sarâ écllfairî mâ se ton get l'è malâdo, tot ton coo sarâ â novyion. Se la clière dâo dedein l'è dinse por té à novyion, te n'èin verraf pa pî onn'istiére.

## L'ORAISON DOMINICALE

La prèyîre de noûtron Seigneu.  
Noûtron Père, que t'î lé d'Amont,  
Ton nom sây béni eintre tî,  
Ton régno vigne  
Cein que te vâo, sè fasse inque  
d'avan quemet per lé d'Amont.  
Baille-no vouâ lo pan que no zein  
fauta ti lé dzo por la vyâ.

## L'OEIL EN BON ETAT

L'oeil est la lumière du corps, si donc ton oeil est sain, tout ton corps sera éclairé, mais si ton oeil est mauvais tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grands ces ténèbres.

## LE DOU MAITRO

Nion ne pào sè betâ âo serviço de doû maitro, maisserâ ion d'âi doû por mî amâ l'autro, âo bin sè tiendrâ tot prî dâo premi sein s'inquiêtâ dâo second. Ne vo z'è pas possiblilio de servî tot ein on iadzo Dieu et l'er-dzeint.

X